

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/261948068>

# El Caribe precolombino: Fray Ramon Pane y el Universo Taino

Book · January 2008

---

CITATIONS

7

READS

891

3 authors, including:



Jose Oliver

University College London

51 PUBLICATIONS 315 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Reflexive Archaeology -Atures Rapids, Orinoco, Venezuela [View project](#)



## El Caribe precolombino

Fray Ramón Pané y el universo taíno



## El Caribe precolombino

Fray Ramón Pané y el universo taíno

### Editores

José R. Oliver, Colin McEwan y Anna Casas Gilberga

Una exposición organizada por el **Museu Barbier-Mueller d'Art Precolombí**, con la colaboración del **British Museum**, el **Museo de América** y la **Fundación Caixa Galicia**



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura  
Museu Barbier-Mueller



FUNDACIÓN CAIXA GALICIA





# El Caribe precolombino

## Fray Ramón Pané y el universo taíno

### Editores

José R. Oliver (editor principal)  
Colin McEwan  
Anna Casas Gilberga

Una exposición organizada por el **Museu Barbier-Mueller d'Art Precolombí**  
con la colaboración del **British Museum**, el **Museo de América** y la **Fundación Caixa Galicia**



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura  
Museu Barbier-Mueller



FUNDACIÓN CAIXA GALICIA

# El Caribe precolombino

## Fray Ramón Pané y el universo taíno

Barcelona **Museu Barbier-Mueller d'Art Precolombí** mayo 2008 / octubre 2008

Santiago de Compostela **Fundación Caixa Galicia** octubre 2008 / febrero 2009

Madrid **Museo de América** febrero 2009 / junio 2009

Museos prestatarios:

MUSEO DE  AMÉRICA

THE  
BRITISH  
MUSEUM

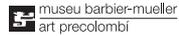
 museu barbier-mueller  
art precolombí



**César Antonio Molina**  
Ministro de Cultura

**María Dolores Carrión Martín**  
Subsecretaria de Cultura

**José Jiménez**  
Director General de Bellas Artes y Bienes Culturales



**Consejo de dirección**

**Jean Paul Barbier-Mueller**  
Presidente de Honor

**Jean Gabriel Barbier-Mueller**  
Presidente

**Jordi Martí**  
Delegado de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona

**Isabel Balliu**  
Directora de Centros Patrimoniales  
del Instituto de Cultura de Barcelona

**Joaquín Martínez-Correcher**  
Embajador de España



**Mauro Varela Pérez**  
Presidente

**José Luís Méndez López**  
Vicepresidente

**Teresa Porto Pedrido**  
Directora



MINISTERIO DE CULTURA

Edita:  
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General  
de Publicaciones, Información y Documentación

© Museu Barbier-Mueller d'Art Precolombí

© Fundación Caixa Galicia

© de los textos, sus autores

© de las imágenes, sus autores

NIFO: 551-08-055-9  
ISBN (Ministerio de Cultura): 978-84-8181-374-6  
ISBN (Museu Barbier-Mueller):  
ISBN (Caixa Galicia):  
Depósito legal:  
Imprime:

En memoria de Juan José Arrom  
(Holguín, Cuba, 1910 - Acton, Massachussets, 2007),  
pionero en el estudio del arte precolombino del Caribe  
y gran conocedor de la obra de fray Ramón Pané.

Esta exposición pretende aportar una visión renovada de la historia y la cultura taínas a través de una selección de piezas representativas y de gran calidad, aunque quizá no muy divulgadas entre el público. Al mismo tiempo, incide en el proceso de formación de las colecciones con el fin de mostrar la evolución del conocimiento científico y el interés europeos por estas culturas lejanas.

**César Antonio Molina**  
*Ministro de Cultura*

Los taínos, originarios del Orinoco y las actuales costas de Venezuela y Guyana, se desplazaron, al igual que los caribes, por el arco isleño de las Antillas Menores hasta llegar a las Antillas Mayores. Allí se superpusieron a otra población más antigua y desarrollaron una cultura tan diversa como los espacios isleños lo permitían, y lo suficientemente homogénea como para recibir una denominación común. En dichas islas, después de Cristóbal Colón desembarcarían también europeos y africanos, dando lugar a un encuentro de pueblos, culturas y continentes.

La muestra pone de relieve la aportación catalano-aragonesa al proceso de colonización del Continente Americano, tanto desde el punto de vista territorial como conceptual. Nuestro conocimiento actual sobre los taínos y sus prácticas culturales se lo debemos, en gran parte, a la crónica de fray Ramón Pané, la más reveladora y completa de las escritas sobre las primeras sociedades con las que entraron en contacto Colón y sus hombres. Al regreso de su primer viaje a América, Colón fue recibido por los Reyes Católicos en el monasterio de la Murtra, donde posiblemente conoció a fray Ramón Pané, que le acompañaría en su segundo viaje.

Esta exposición es producto de la colaboración entre tres museos de carácter diverso, pero unidos por sus colecciones americanas y un interés común. Por un lado, un museo nacional, el British Museum de Londres, que acoge una de las colecciones antillanas antiguas más importantes. Por otro, el Museo Barbier-Mueller de Arte Precolombino de Barcelona, gestionado por el Instituto de Cultura de Barcelona, el único museo en Europa dedicado exclusivamente al arte precolombino y promotor de esta exposición. Y, en tercer lugar, otro museo nacional gestionado por el Ministerio de Cultura, el Museo de América de Madrid, que alberga unas breves pero muy importantes colecciones taínas reunidas fundamentalmente entre los siglos XVIII y XIX, muestra del interés por la arqueología antillana durante la Ilustración, así como del americanismo científico decimonónico desarrollados en paralelo a los estudios geográficos y a los Congresos Internacionales de Americanistas. Por último, también se ha contado con la participación de Caixa de Galicia, que llevará esta exposición a Santiago de Compostela, capital de una Comunidad Autónoma como la gallega, con intensas relaciones históricas con América y las Antillas.

La lengua ha sido siempre un instrumento muy valioso para el entendimiento entre diferentes culturas, ya que posibilita la comunicación que conduce al conocimiento y al respeto entre las personas y los pueblos.

**Jordi Hereu**  
*Alcalde de Barcelona*

Fray Ramón Pané, un religioso catalán del Orden de los Jerónimos que viajó al Nuevo Mundo en el segundo viaje de Colón y que vivió en la isla La Española, nos dejó un formidable ejemplo en este sentido al aprender la lengua de los taínos, acercarse a su cultura y escribir un libro respetuoso y único sobre sus costumbres y creencias mitológicas.

La exposición "El Caribe precolombino. Fray Ramón Pané y el universo taíno", organizada por el Museo Barbier-Mueller de Arte Precolombino de Barcelona, constituye un homenaje a Pané, al que nos sumamos con complacencia, que nos permite al mismo tiempo conocer la vida de este modesto fraile jerónimo, que sembró una pequeña semilla de integración.

Además, este catálogo recoge textos de un grupo de reconocidos investigadores que realizan aquí una importante aportación: ponen a nuestro alcance una mirada próxima a la realidad personal de Pané, presentándonos en detalle la situación histórica que vivía España en el momento del segundo viaje de Colón, y nos describen las piezas de arte taíno que se presentan en la exposición.

La muestra incluye cincuenta y cinco piezas excepcionales, algunas de las cuales se presentan por primera vez en España, que nos ayudan a entender las creencias religiosas, las costumbres y la forma de concebir el mundo que tenían los taínos. Esto ha sido posible gracias, a la colaboración del British Museum de Londres y del Museo de América de Madrid y a la participación de la Fundación Caixa Galicia.

La exposición "El Caribe precolombino. Fray Ramón Pané y el universo taíno" es una oportunidad única que Barcelona acoge con orgullo y que nos acerca, una vez más, a elementos importantes de nuestra historia común con Latinoamérica, una parte de nuestro pasado que nos ayudará a entender nuestro presente y nuestro futuro.

“Yo, fray Ramón, pobre ermitaño de la Orden de San Jerónimo, por mandato del ilustre señor Almirante y virrey y gobernador de las Islas y de la tierra Firme de las Indias, escribo lo que he podido aprender y saber de las creencias e idolatrías de los indios, y de cómo veneran a sus dioses...”.

**Mauro Varela Pérez**  
*Presidente de la  
Fundación Caixa Galicia*

Con estas líneas comenzaba la historia de fray Jerónimo Ramón Pané, un relato que se convertiría en el primer libro escrito en español en el Nuevo Mundo. A finales de 1498 Ramón Pané, a partir de entonces primer cronista de las Indias, terminaba de componer esta epopeya sobre las costumbres, las tradiciones y la religiosidad de los primeros pueblos indígenas de la isla de Quisqueya –en adelante La Española–, y los indios taínos. Durante cuatro años, de 1494 a 1498, este fraile de la Orden de San Jerónimo vivió e intercambió experiencias con los pobladores de esta ínsula del nuevo continente, en cuyas costas desembarcaba por primera vez el almirante Cristóbal Colón el 5 de diciembre de 1492. Un año más tarde nacía en estas mismas tierras la primera colonia europea en el continente americano. A partir de este momento, el rumbo de la historia americana y española cambiaría para siempre.

Las creencias de esta civilización han llegado a nuestros días a través de un legado en forma de cartas, mapas y crónicas de aquellos primeros viajeros y navegantes temerarios, que hoy por hoy goza de un inmenso e indiscutible valor como patrimonio histórico de la humanidad. Las sorprendentes técnicas y realizaciones artísticas de estos primeros moradores de las Antillas, su escultura, su arquitectura, su cerámica y sus pinturas dejaron una huella que ha suscitado complejos estudios científicos, arqueológicos y antropológicos. Estas expresiones de la cultura de los antiguos pobladores prehispanicos nos hablan de su pensamiento, su interacción con el medio y sus creencias religiosas.

“El Caribe precolombino: fray Ramón Pané y el universo taíno” es la exposición que da respuesta a algunas de las grandes incógnitas sobre la relación entre el Nuevo y el Viejo Mundo, y ese instante épico en el que ambos se encontraron. El Museo Barbier-Mueller de Arte Precolombino presenta, con la colaboración del British Museum, el Museo de América y la Fundación Caixa Galicia, el mundo que Fray Ramón Pané encontró a su llegada a tierras americanas; un viaje por los tesoros indígenas a través de los ojos de este fraile que retrató en sus testimonios la cosmovisión de la cultura taína. Las narraciones de Pané actúan en

esta exposición como hilo conductor y principal narrador de un magnífico relato que da comienzo al otro lado del océano, en el monasterio de Sant Jeroni de la Murtra en Badalona [Barcelona], epicentro de la primera parte de esta historia de encuentro de culturas y universos opuestos, el de la vieja Europa y el aborigen de la isla de La Española. Valiosas figuras de ídolos, símbolos, iconos, mitos, rituales y costumbres taínas descubren la dimensión mágico-religiosa de esta civilización marcada por la influencia de las potencias sagradas y de los espíritus, a los que los nativos llamaban cemíes.

La Fundación Caixa Galicia dedica su esfuerzo a promover iniciativas orientadas a la difusión del saber, la cultura y las artes, procurando satisfacer las demandas e intereses de una sociedad cada vez más dinámica y crítica. Con la puesta en marcha de esta muestra nos convertimos en portavoces de nuestra propia historia ofreciendo a la sociedad las piezas de ese gran puzzle que es la memoria, la individual y la colectiva, que nos permite referenciar en el pasado para construir un futuro más consciente y mejor, lo cual nos honra y nos complace. Queremos expresar nuestro agradecimiento al Museo Barbier-Mueller de Arte Precolombino de Barcelona, al British Museum y al Museo de América por facilitar nuestra colaboración en este proyecto. Esta exposición constituye una oportunidad única para admirar las expresiones artísticas y religiosas taínas permitiéndonos ilustrar fielmente la vida de esta civilización hoy ya desaparecida. "El Caribe precolombino: fray Ramón Pané y el universo taíno" reproduce un instante de nuestra historia, una burbuja espacio-temporal, aquella en la que dos universos tan distantes y desconocidos como el Viejo y el Nuevo Mundo se encontraron cambiando sus respectivas visiones del universo para siempre.

## Exposición

### Concepto

The British Museum, Londres  
Museu Barbier-Mueller  
d'Art Precolombi, Barcelona  
Museo de América, Madrid

### Producción

Institut de Cultura de Barcelona  
Museu Barbier-Mueller  
d'Art Precolombi, Barcelona  
Dirección General de Bellas Artes  
Ministerio de Cultura, Madrid  
Fundación Caixa Galicia,  
Santiago de Compostela

### Comisariado

Colin McEwan  
Anna Casas Gilberga

### Documentación

Elena Martínez-Jacquet

### Montaje Barcelona

Rel·luc SA  
Nicole Gérard  
Ludovic Jaquier

### Transportes

Manterola

### Seguros

Willis España  
Willis Kohln  
Axa Art

### Gestión de seguros y transportes

Candice Pouget

### Administración

Cristina Fernández de la Reguera

### Comunicación

Raquel Aranda Puignau  
Ainhoa de Luque

### Prensa

Víctor M. Tejada  
David Casado

### Secretaría

Carmen Juste

### Programa pedagógico

Raúl Mena Patacin

### Este proyecto ha sido posible gracias a las contribuciones de:

Raquel Barreiro  
André Bernard  
Karen Birkhoelzer  
Ana Castaño  
Elena Cortés  
Elena Delgado  
Fiona Gridale  
Elena Hernando  
Jonathan King  
Laurence Mattet  
Núria Pi-Sunyer  
Rosario Sarmiento  
Stewart Watson

## Catálogo

### Editores

José R. Oliver (editor principal)  
Colin McEwan  
Anna Casas Gilberga

### Autores

Jaume Aymar  
Jean Paul Barbier-Mueller  
Paz Cabello Carro  
Juan Gil  
Colin McEwan  
José R. Oliver  
Consuelo Varela

### Autores catalogación

Paz Cabello Carro  
Colin McEwan  
José R. Oliver  
Ana Verde

### Coordinación editorial y documentación

Elena Martínez-Jacquet

### Colaboradores

Letizia Arbeteta, Carolina Notario  
Eva Nueno

### Fotografía de las piezas

Espai d'imatge, Museo de América  
Studio Ferrazzini Bouchet

### Fotógrafos del Museo Británico

Ivor Kerslake, John Williams  
David Agar, Michael Row

### Iconografía

Archivo de la Corona de Aragón,  
Ministerio de Cultura, Barcelona  
Archivo General de Indias,  
Ministerio de Cultura, Sevilla

Arxives Muséé Barbier-Mueller, Genève  
Biblioteca Tomás Navarro Tomás, Centro  
de Ciencias Humanas y Sociales [CSIC]

Biblioteca Pública del Estado, Girona  
Biblioteca Universitaria di Bologna, Boloña  
Casa de Alba, Madrid

Instituto de Valencia de Don Juan, Madrid

John Carter Brown Library

Museo de América, Madrid

Museu Marítim, Barcelona

Museo Naval, Madrid

Real Academia de Historia, Madrid

Taberna Librería, Madrid

### Diseño gráfico

Fons Gràfic

### Mapas y dibujos

Helder da Silva, José R. Oliver, Fons Gràfic

### Corrección lingüística y traducciones

Amaia Bengoetxea, Discobole, Univerba

### Impresión

Xxxxxxx Xxxxxxxxxxxxx

# Índice

- 19 **Presentación de Anna Casas Gilberga y Colin Mc Ewan**
- 22 **El Descubrimiento: Cristóbal Colón y el segundo viaje a las Indias**  
Jean Paul Barbier-Mueller
- 34 **Fray Ramón Pané, primicia de América**  
Jaume Aymar i Rigolta
- 56 **La Española a la llegada de Ramón Pané**  
Consuelo Varela – Juan Gil
- 72 **Tiempos difíciles: fray Ramón Pané en la Española, 1494-1498**  
José R. Oliver
- 96 **Catálogo de obra**
- 136 **El universo material y espiritual de los taínos**  
José R. Oliver
- 202 **Colecciones españolas del Caribe, viajes científicos e inicios de la arqueología en las Antillas (siglos xviii y xix)**  
Paz Cabello Carro
- 222 **Colecciones caribeñas: culturas curiosas y culturas de curiosidades**  
Colin Mc Ewan
- 246 **Catalogación**
- 262 **Transcripción de los escritos de Pané**
- 276 **Glosario de palabras de origen taíno**
- 278 **Bibliografía**

### Con la colaboración de:

Amigos del Museo Barbier-Mueller  
de Arte Precolombino, Barcelona

Generalitat de Catalunya,  
Departament de Presidència  
Comissió Amèrica I Catalunya, 1992

Musée Barbier-Mueller, Genève  
The Trustees of the British Museum  
Vacheron-Constantin

### Agradecimientos:

